

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 26 (1979)  
**Heft:** 7-8

**Rubrik:** L'UFPC comunica

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Le Manuel des services d'abris est en première ligne destiné aux chefs d'abri ainsi qu'aux personnes astreintes à la protection civile incorporées dans les directions d'abri. Il leur servira d'instrument de travail et de conduite ainsi que de document de référence et d'instruction. Le Manuel ne s'adresse donc pas tout d'abord à la population en tant qu'occupante potentielle des abris.

Le Manuel contient des directives pour l'aménagement, l'occupation et l'utilisation de tous les abris. Il comprend une liste de mesures relatives aux diverses phases d'activité et situations – qui doit faire quoi, quand, comment et où? – ainsi que des directives et explications concernant les différents domaines de l'activité.

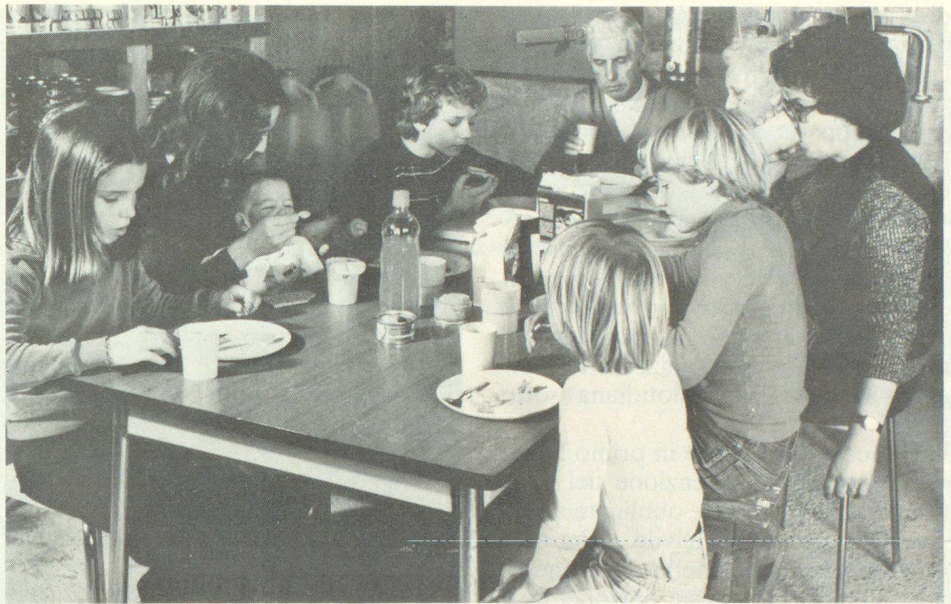
Il s'agit d'une édition provisoire qui doit être mise à l'épreuve lors des cours et exercices de protection civile. Les résultats pratiques seront intégrés à l'édition définitive.

Les abris sont de piètre utilité s'ils ne sont pas entretenus, aménagés et exploités correctement. Le Manuel comble une lacune dans la documentation d'instruction et de conduite de la protection civile et vise à améliorer la préparation à l'intervention.

## Il Manuale dei rifugi della protezione civile una guida per la direzione, il lavoro e l'istruzione

La legge federale sulla protezione civile (LFPCi), entrata in vigore nel 1962 e modificata nel 1978, prescrive che in tutti i comuni debbano essere istituiti organismi locali di protezione. A complemento di tale ordinamento, la legge federale sull'edilizia di protezione civile del 1963, sottoposta a revisione nel 1978, richiede che tutti i comuni, tenuti ad istituire organismi di protezione debbano costruire costruzioni protettive necessarie alla difesa della popolazione.

Oggi il nostro paese dispone di circa 200 000 rifugi con oltre 4,25 milioni



*La vie dans les abris met les occupants devant des tâches difficiles que le responsable de l'abri, ayant bénéficié d'une formation psychologique poussée, doit pouvoir résoudre de manière réfléchie et calme. L'image nous montre aussi l'armoire aux provisions qui fait partie de l'abri.*



*Exemple d'un abri équipé de dortoirs préfabriqués qui peuvent être acquis dans diverses firmes suisses.*



*Vivendo nel rifugio è molto importante preoccuparsi di come far occupare il tempo ai giovani e agli anziani.*



di posti protetti in costruzioni moderne, munite di impianti di ventilazione e con oltre 1,8 milione di posti protetti in impianti meno recenti e privi di apparecchi di ventilazione.

Per la gestione di tali costruzioni di protezione sono istituite nei comuni organizzazioni di protezione civile. A queste incombe il compito, in caso di necessità, di attrezzare, mantenere in esercizio e di gestire i rifugi, vale a dire di adoprarsi per gli occupanti del rifugio stesso e di organizzare lo svolgimento della vita quotidiana sotto terra.

Il Manuale dei rifugi è in primo luogo un prontuario all'attenzione del capo rifugio e delle persone obbligate a servire nella protezione civile e che prestano la loro opera nella direzione di rifugio. Per tutte queste persone, esso vuol essere sia guida per la direzione e l'attività, come pure opera di consultazione e mezzo d'istruzione. Il Manuale non si rivolge perciò, primariamente, alle popolazione quale potenziale occupante dei rifugi.

Il Manuale contiene indicazioni per l'approntamento, l'occupazione e l'uso dei rifugi, come pure dei rifugi di fortuna. Esso è suddiviso in elenchi delle misure da adottare nelle diverse fasi di lavoro e in tutte le situazioni che si possono presentare - chi deve fare, quando, che cosa, come, dove? -, come pure indicazioni e commenti alle diverse materie.

Il prontuario è edito ora nella forma provvisoria. Lo stesso dovrà essere sottoposto poi ad esame durante i corsi e le esercitazioni della protezione civile. I risultati di tale esame saranno presi in considerazione per la stesura definitiva del Manuale.

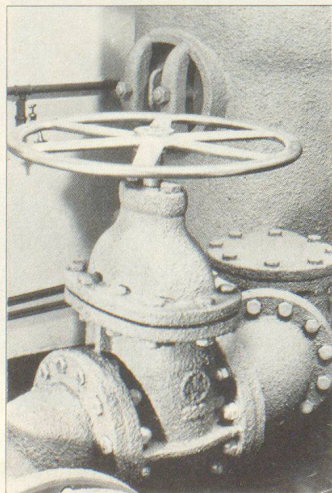
I rifugi servono ben poco se non sono mantenuti in esercizio a dovere, muniti delle necessarie attrezzature e gestiti regolarmente. Il Manuale colma una lacuna nella documentazione per la direzione e l'istruzione nella protezione civile e vuole con ciò promuoverne l'efficacia.



*Ci si deve preoccupare anche dei neonati.*



*Rifugio occupato da una famiglia in casa propria.*



## TRANSPIREX-Spritzisolation

Transpirex als Kondenswasserschutz  
Transpirex als Korrosionsschutz  
Transpirex als Schalldämpfung

**AG für Farben-Industrie, CH-4800 Zofingen**

Telefon 062 52 16 16